

COMITATO CITTADINO PER LE CELEBRAZIONI COLOMBIANE  
V CENTENARIO DELLA NASCITA DI CRISTOFORO COLOMBO  
CONVEGNO INTERNAZIONALE DI STUDI COLOMBIANI  
GENOVA 1951

---

**E. RODRIQUEZ DEMORIZI**

# COLÒN Y EL REFRANERO

---

Estratto dal Volume II di « *STUDI COLOMBIANI* »

---

PUBBLICAZIONI DEL CIVICO ISTITUTO COLOMBIANO  
GENOVA





*Proyecto de Digitalización*  
Academia Dominicana de la Historia

COMITATO CITTADINO PER LE CELEBRAZIONI COLOMBIANE  
V CENTENARIO DELLA NASCITA DI CRISTOFORO COLOMBO  
CONVEGNO INTERNAZIONALE DI STUDI COLOMBIANI  
GENOVA 1951

---

**E. RODRIGUEZ DEMORIZI**

# COLÒN Y EL REFRANERO

---

Estratto dal Volume II di « *STUDI COLOMBIANI* »

---

PUBBLICAZIONI DEL CIVICO ISTITUTO COLOMBIANO  
GENOVA





*Proyecto de Digitalización*  
Academia Dominicana de la Historia

## EMILIO RODRIGUEZ DEMORIZI

MINISTRO DELLA REPUBBLICA DOMINICANA IN ROMA

### COLÓN Y EL REFRANERO.

Colón no fué solo un marino conocedor de los misterios de la navegación, sino también, un hombre de multiforme espíritu, tan aficionado a la astronomía como a las letras; tan docto en cosas de mar como elocuente en sus maravillosas descripciones y en sus patéticos relatos de las espantables tempestades, que azotaron sus gloriosos bajeles.

No fué ajeno al uso del refrán este hombre de maravillas que alcanzó en algunas ocasiones, como señala Menendez Pidal, altura estilística inesperada, ya encomiada por Humboldt. Era apasionado lector de la Biblia, de Salomón, de Séneca, de los Padres de la Iglesia y de tantas otras abundosas fuentes de proverbios. Entre sus más adictos compañeros se hallaba el celebre Diego Méndez, lector de Erasmo, y ya se sabe como la afición paremiológica era característica erasmiana.

En el *Diario del Descubrimiento* y en sus Cartas a los Católicos y demás escritos, Colón usa no pocos refranes y proverbios, frases hechas y modismos, como los siguientes:

*A Dios muchas gracias sean dadas.* (Diario, 2 y 5 oct. 1492).

*Como su madre los parió.* (Diario, 12 oct. 1492. Figura en Don Quijote, II, Cap. 35, y en Correas, 347).

*A vista de ojo.* (Diario, 24 oct. 1492).

*Otras muchas me tiene hecho y dicho.* (Diario, 21 nov. 1492).

*Ni faga pie.* (Diario, 27 nov. 1492).

*Aman a sus progimos como a sí mismos.* (Diario, 25 dic. 1492).

*Fugieron como gallinas.* (Diario, 1492).



*Quien toviere tanta fee, como un grano de paniso, le obedecerán la montañas.* (23 marzo 1502).

*Quien toviere fee, demande, que todo se le dará.* (23 marzo 1502).

*Con la ayuda de Dios.* (Memorial del segundo viaje, 1493).

Hacia 1495, de regreso en España, de su segundo viaje, Colón leía la *Historia de Plinio, tradocta por Christoforo Landino* (Venecia, 1489), y anotaba en español, en sus márgenes, traduciendo del italiano, algunos refranes y máximas:

*La zorra no toma pollo que aya picado en figado de zorra.* (La volpe non piglia e polli e quali hanno beccato el fegato de la volpe seccho).

*Como verna en fastidio venere e el amor a las mujeres.*

*Que no sinte fame ni sede.*

*Como no entran lobos en una heredad.*

En carta a los Reyes Católicos, tercer viaje, 1498:

*Andando más, más se sabe.*

*Tanto da una gotera de agua en una piedra, que la haze un agujero.*

En Carta a los Reyes, cuarto viaje, 7 de julio de 1503, el Descubridor emplea otros refranes y modos adverbiales:

*A pedir de boca; A gatas; No tengo una blanca; No tengo una teja; El fin del mundo; Al pie de la letra; Dios lo sabe; Me afirmo en el tres doble; No es este hijo para dar a criar a madrastra; Al descomponer cada uno es maestro; Bueno es de dar a Dios lo suyo, y a César lo que le partenece.*

En sus cartas de 1504 a su hijo Diego, residente en la Ciudad de Santo Domingo, el refrán asoma con mayor frecuencia que en sus escritos anteriores:



*Lo que se haz y está por hazer, dice San Agustín, que ya está hecho.* (21 nov. 1504).

*Como si los rayos del sol causaran tiniebras.* (21 nov. 1504).

*Barbas de poca verguenza.* (21 nov. 1504).

Digo que acá se diz un refrán: *Quando la cabeza duele, todos los miembros duelen.* (3 dic. 1504). Rodríguez Marín, (en 10.700 refranes, p. 92), señala el origen latino de este proverbio: *Cuando la cabeza duele todos los miembros padecen o sienten. Si caput dolet, omnia membra languent.*

*Tan sin conciencia.* (29 dic. 1504).

*La verdad siempre vence.* (29 dic. 1504).

*Criatura por quien Dios haz pocos milagros.* (29 dic. 1504).

En carta a Nicolás Oderigo, del 27 de diciembre de 1504, le dice: *Quien sirve a común non sirve a ningún.* (Variante del refrán anotado por Correas, 368, *Obra de común obra de ningún.*)

En carta a Su Alteza, mayo de 1505, usa la poética expresión *Azotar el viento.*

En su *Refranero del mar* (Madrid, 1944, 2 vols), J. Gella Iturriaga incluye diversas expresiones de Colón pertenecientes al lenguaje marino de su época: *Aderezar el batel; Estar a la corda; Levantar las anclas; Navegar a su camino; A Dios muchas gracias sean dadas.*

Esta frecuencia del refrán en los escritos del Almirante en sus postreros años, es claro indicio de cómo iba penetrándose del espíritu de su lengua de adopción: de la lengua española y de su refranero.





*Proyecto de Digitalización*  
Academia Dominicana de la Historia